

**ГБОУ ВО МО "ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ"**

ИННОВАЦИОННЫЕ И
ПРИОРИТЕТНЫЕ
НАПРАВЛЕНИЯ В
ПРЕПОДАВАНИИ
ГУМАНИТАРНЫХ
ДИСЦИПЛИН В
ТЕХНИЧЕСКОМ
ВУЗЕ

Сборник трудов по
материалам IX
Международной научно-
практической конференции

10 МАРТА 2022 Г.



УДК 8
ББК 80
И66

Шрифты предоставлены компанией «ПараТайп»

**И66 Инновационные и приоритетные направления
в преподавании гуманитарных дисциплин
в техническом вузе** : Сборник трудов по материалам IX
Международной научно-практической конференции. 10
марта 2022 г. — [б. м.] : Издательские решения, 2022. —
240 с.
ISBN 978-5-0056-3779-6

В сборнике представлены статьи участников IX Международной научно-практической конференции «Инновационные и приоритетные направления в преподавании гуманитарных дисциплин в техническом вузе» (10 марта 2022 г.). Центральной темой сборника является поиск путей совершенствования образовательного процесса в эпоху глобализации и смены культурно-ценностной парадигмы.

УДК 8
ББК 80

16+ В соответствии с ФЗ от 29.12.2010 №436-ФЗ

ISBN 978-5-0056-3779-6

Секция 4. Формирование коммуникативных умений при обучении чтению	62
Атрохин А. М., Ожерельева В. С., Федотова Т. В. Безбумажные технологии в обучении чтению	62
Секция 5. Речевые умения, формируемые при коммуникативно ориентированном обучении иностранному языку	72
Арутюнян Д. Д. Знаки и условные обозначения в специальной литературе	72
Rynkevich A.V. Mobile technologies as one of teaching tools of a foreign language at a nonlinguistic university ..	76
Секция 6. Актуальные проблемы современного гуманитарного знания	84
Бондаренко Т. Н. Изучение немецкого языка в неязыковом вузе: проблемы и пути решения	84
Виниченко Н. В., Воеводина И. В. Исторические особенности современного английского языка	88
Воеводина И. В., Виниченко Н. В. Билингвизм как один из подходов в изучении иностранного языка	99
Галеева Т. И., Янова Е. А. Экосистема дистанционного обучения иностранным языкам	107
Жарко Л. Н. Гуманитарное знание в системе высшего образования: современный аспект	113
Kashkeyeva A.V. Formation of listening and speaking skills at English lessons	118
Когтева Е. В. Окказионализмы и способы их образования в период пандемии (на примере французского языка)	131
Кюрегян М. П. Актуальность повторной интерпретации (ретрансляции) литературных текстов	139
Латышева С. Ю., Шугаева Е. А., Родичев К. А. Интеграция опыта ведущих стран, в частном случае Швейцарии по формированию цифровой культуры обучающихся в России	146

СЕКЦИЯ 5. РЕЧЕВЫЕ УМЕНИЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ ПРИ КОММУНИКАТИВНО ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

АРУТЮНЯН Д. Д. ЗНАКИ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ В СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

*Арутюнян Д. Д., к.п.н., доцент
ГБОУ ВО МО «Технологический университет»,
Королёв, Россия*

Данная статья посвящена презентации некоторых экстралингвистических явлений, представляющих трудности при переводе с английского языка на русский. Даны примеры переводов предложений, содержащих знаки, условные обозначения, используемые в английской специальной литературе научно-технической информации.

Ключевые слова: экстралингвистические трудности; научно-технические тексты; знаки; условные обозначения; перевод.

SIGNS AND CONVENTIONS IN SPECIAL LITERATURE

*Arutyunyan D.D., PhD {Pedagogy}, Associate professor
LEONOV Moscow Region University of Technology,
Korolev, Russia*

The article is dedicated to the presentation of some extra-linguistic phenomena, causing difficulties when translating texts from English into Russian. Translations and interpretations of sentences, containing different signs and conventions of scientific and technological character are given.

Keywords: extra-linguistic difficulties; scientific and technological texts; signs and conventions; translation and interpretation.

При чтении и переводе английской научно-технической литературы на язык перевода особую трудность представляют экстралингвистические явления. Они не зависят от уровня владения иностранным языком. Данные явления требуют для их понимания специальных знаний и научно-технических реалий, характеризующих определенные области науки и техники. С данной задачей могут успешно справляться инженеры, ученые, привлечение которых к работе в качестве переводчиков бывает целесообразным, поскольку для большинства филологов передача на язык перевода трудности экстралингвистического характера могут быть непреодолимыми.

В этой связи вопрос обучения пониманию и передаче на язык перевода особенностей экстралингвистического характера приобретает особое значение и связан с поиском методов обучения студентов работе над специальными текстами научно-технической направленности.

Ниже даны некоторые из особенностей экстралингвистического плана, связанных с научно-техническими реалиями.

Буквенные обозначения в научно-техническом тексте. Буквенные обозначения в области физики интернациональны. Однако буквенные обозначения повторяются и в других областях знаний и меняют свои значения. Это следует учитывать при переводе научно-технических текстов и в процессе перевода опираться на контекст.

Приставки десятичной системы. В научную литературу на английском языке проникает метрическая система мер. Поэтому представляется целесообразным знание знаков приставок, применяющихся в метрической системе [2].

Приставка	Обозначение	Значение
Tera	T	10^{12} единиц = 1,000,000,000,000
Giga	G	10^9 единиц = 1,000,000,000
Mega	M	10^6 единиц = 1,000,000
Kilo	k	10^3 единиц = 1,000
Hector	h	10^2 единиц = 100
Deka	da	10 единиц = 10
Centy	c	10^{-2} единиц = 0,01
Nano	n	10^{-9} единиц = 0.000000001
Micro	m	10^{-6} единиц = 0.000001
Mili	m	10^{-3} единиц = 0,001
Pico	p	10^{-12} единиц = 0,000000000001
Femto	f	10^{-15} единиц = 0,000000000000001
Atto	a	10^{-18} единиц = 0,000000000000000001

Условные обозначения. В английской специальной литературе распространено использование условных обозначений и знаков. В технических текстах можно встретить знак @, который в различных ситуациях означает: **по, при, до**.
 ...oil @2s 6p. per gal.

...топливо по 2 шиллинга, 6 пенсов за 1 галлон.»

...a motor at 250 HP @220V.

...мотором, мощностью 250 л.с. при 220 в.

Знак # означает номер, если он предшествует числу, и фунт (мера веса), если идет после числа.

...columns reinforced with 8 # bars.

.колонны армированные стрижнями весом 8 фунтов.

...a minus #4 to plus #16 sand products.

...фракции, проходящие через сито №4, но задерживаемые ситом №16.

Знаки + и -, как и слова plus и minus означают “ больше “ и «меньше» или «слишком» и «с недостатком», например :

a kinetic energy of 150,000,000 + ft. — lb.

...кинетическая энергия, несколько превышающая 150000000 футо-фунтов.»

Знак x означает не только умножение. Иногда он имеет значение «до»:

The products... are 1x1/2:

$$\frac{1}{2} \times \frac{1}{4} \& \frac{1}{4} \times \frac{1}{16}$$

...от 1 до ½ дюйма, от 1/2 до 1/4 дюйма и от 1/4 до 1/16 l.

К условным обозначениям можно отнести также некоторые цифровые обозначения, когда под каждым числом подразумевается какая-то определенная величина. При переводе остается английское обозначение, но в примечании следует указать, что числитель означает объем сырья т.е. сухого загружаемого материала, а знаменатель — объем, получаемой субстанции, т.е. выдаваемой готовой смеси в кубических футах.

The 5/3^{1/2} mixing plant... Бетономешалка 5/3^{1/2}...

Для преодоления экстралингвистических трудностей понимания и перевода рекомендуется использование справочников, толковых одноязычных словарей, стандартов, дополнительной литературы на языке перевода. Немало важным становится также целенаправленное обучение пользованию справочными материалами.

(Примеры взяты из Методических рекомендаций автора А. В. Коржавина). [1]

Литература:

1. Коржавин А. В. и др. Методические рекомендации по преодолению экстралингвистических трудностей научно-технического перевода (для слушателей ФПК). М.1988.
2. David Hill. English for Information Technology-2. Pearson Education Limited. UK. 2012.